

Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż to JAHWE, nasz Bóg, On jest tym, który nas i naszych ojców wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli, i który na naszych oczach ukazał te wielkie znaki,* i strzegł nas przez całą drogę, którą odbyliśmy, i wśród tych wszystkich ludów, których (ziemie) przemierzaliśmy.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przecież to JAHWE, nasz Bóg, On jest tym, który nas i naszych ojców wyprowadził z niewoli egipskiej i który na naszych oczach dokonał wielkich cudów. On nas strzegł, gdy byliśmy w drodze i gdy przechodziliśmy obok tych wszystkich ludów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem, nasz Bóg, to on wyprowadził nas i naszych ojców z ziemi Egiptu, z domu niewoli, i uczynił na naszych oczach te wielkie znaki, i strzegł nas przez całą drogę, którą szliśmy, i wśród wszystkich ludów, między którymi przechodziliśmy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Pan, Bóg nasz, on jest, który nas wywiódł, i ojce nasze z ziemi Egipskiej, z domu niewoli, a który uczynił przed oczyma naszymi te znaki wielkie, i strzegł nas we wszystkiej drodze, którąśmy szli, i między wszystkimi narody, przez któreśmy przeszli;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE Bóg nasz ten nas wywiódł sam i ojce nasze z ziemi Egipskiej, z domu niewolej, i uczynił przed oczyma naszymi cuda barzo wielkie, i strzegł nas po wszystkiej drodze, którąśmy chodzili, i między wszystkimi narody, przez któreśmy przeszli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż to nie Pan, Bóg nasz, wyprowadził nas i przodków naszych z ziemi egipskiej, z domu niewoli? Czyż nie On przed oczyma naszymi uczynił wielkie znaki i ochraniał nas przez całą drogę, którą szliśmy, i wśród wszystkich ludów, pomiędzy którymi przechodziliśmy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż to Pan, Bóg nasz, wyprowadził nas i naszych ojców z ziemi egipskiej, z domu niewoli, i On uczynił na naszych oczach te wielkie cuda, i strzegł nas przez całą tę drogę, którą szliśmy, i wśród wszystkich ludów, wśród których ciągnęliśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ponieważ JAHWE, nasz Bóg, sam wyprowadził nas i naszych ojców z ziemi egipskiej, z domu niewoli. On dokonał na naszych oczach wielkich znaków i strzegł nas podczas całej drogi, którą szliśmy, i pośród wszystkich ludów, wśród których przechodziliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo to JAHWE, nasz Bóg, wyprowadził nas i naszych przodków z ziemi egipskiej, gdzie byliśmy niewolnikami. To On uczynił na naszych oczach wielkie znaki, strzegł nas podczas całej drogi, którą szliśmy, i wśród wszystkich

¹⁾ z domu niewoli, i który na naszych oczach ukazał te wielkie znaki : brak w G.

²⁾ <x>20 20:2</x>

			narodów, pomiędzy którymi przechodziliśmy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe to bowiem, nasz Bóg, wyprowadził nas i ojców naszych z Egiptu, z domu niewoli, i On dokonał na oczach naszych wielkich cudów, strzegł nas podczas całej drogi, którą musieliśmy przejść, i pośród wszystkich ludów, przez których [ziemię] ciągnęliśmy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь Бог наш, Він є Богом. Він вивів нас і наших батьків з Єгипту і оберіг нас в усій дорозі, якою ми нею пішли, і в усіх народах, через яких ми пройшли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY jest naszym Bogiem. To On wyprowadził nas oraz naszych ojców z ziemi Micraim, z domu niewoli oraz na naszych oczach spełnił te wielkie znaki. Strzegł nas na całej drodze, którą przeszliśmy i pośród wszystkich ludów, między którymi przebywaliśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo to JAHWE, nasz Bóg, wyprowadził nas i naszych ojców z ziemi egipskiej, z domu niewolników, i na naszych oczach dokonał tych wielkich znaków, i strzegł nas przez całą drogę, którą szliśmy, i wśród wszystkich ludów, pośród których przechodziliśmy.